

นิยายเรื่อง Blackberry Winter มีเนื้อหาที่กินใจ เป็นความสัมพันธ์อันลึกซึ้งระหว่างแม่กับลูกสาว ผู้เป็นแม่ต้องเลี้ยงลูกตามลำพังโดยไม่เคยเปิดเผยให้ลูกรู้ถึงชีวิตในอดีตของตัวเอง แต่เมื่อความตายของเธอใกล้เข้ามา เรื่องในอดีตที่เก็บงำเอาไว้ก็ค่อยๆ เผยออกมา

ผู้แปลเลือกแปลนิยายเรื่อง Blackberry Winter ในการทำสารนิพนธ์ เนื่องจากยังไม่มีผู้ใดนำนิยายเรื่องนี้มาแปลและจากเหตุผลที่ได้กล่าวไปแล้วข้างต้น นอกจากนี้ผู้แปลเลือกแปลเนื้อหาบางส่วนจากหนังสือเพราะข้อจำกัดในการทำสารนิพนธ์ บทที่เลือกแปลคือ บทที่หนึ่งถึงบทที่สาม เหตุผลที่เลือกแปลบทดังกล่าวคือ หนังสือเล่มนี้มีตัวละครหลายตัว และแต่ละตัวต่างก็มีเอกลักษณ์เฉพาะของตัวเองที่อธิบายไว้ในบทแรกๆ เท่านั้น ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลตั้งแต่บทแรกเป็นต้นไปเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจลักษณะของตัวละคร ในทางกลับกัน หากผู้แปลเลือกแปลบทท้ายๆ ที่เป็นจุดสำคัญของเรื่อง ผู้อ่านอาจจะเกิดคำถามว่า เพราะเหตุใดจึงต้องแปลแบบนั้น อีกเหตุผลหนึ่งที่ผู้แปลเลือกแปลบทแรกๆ เพราะรู้สึกว่าคุณเขียนเริ่มต้นเรื่องได้น่าสนใจ และกระตุ้นให้ผู้อ่านอยาก รู้ว่า เพราะเหตุใดตัวละครจึงตัดสินใจทำอะไรบางอย่างลงไป

นอกจากการนำเสนอบทแปลเรื่อง “บทพิสูจน์แห่งหมันตร์” จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยแล้ว ผู้แปลยังได้อธิบายกระบวนการและกลวิธีการแปลที่นำมาใช้ และวิเคราะห์ปัญหาที่พบในการแปล รวมทั้งแนวทางการแก้ไข โดยมีจุดประสงค์ให้บทแปลนี้สื่อความหมายได้ถูกต้องครบถ้วนตามต้นฉบับ และมีความสละสลวยเป็นธรรมชาติ เพื่อให้ผู้อ่านรับสารได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด ผู้แปลหวังเป็นอย่างยิ่งว่า ผู้อ่านจะได้รับสาระและความบันเทิงจากบทแปลและบทวิเคราะห์ฉบับนี้

